GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN**
Código: 101660
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 2
Materia: INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN
Carácter: OBLIGATORIA
Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0
Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0%
Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: RODRÍGUEZ FANECA, CRISTINA (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras. Patio nuevo
E-Mail: l02rofac@uco.es Teléfono: 957218787

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Se recomienda que el alumno posea conocimientos básicos de manejo del sistema operativo Windows, así como de manejo de archivos: tamaño, tipo, extensión, formatos, etc., sin los cuales, gran parte del contenido de esta asignatura puede resultar inasequible. Los programas que se utilizan a lo largo del curso son en versiones para Windows, independientemente de que algunas puedan ser compatibles con otros sistemas operativos.

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

1. Iniciar al alumno en el conocimiento y uso de las herramientas informáticas más habituales en el desarrollo de la traducción profesional.
2. Dar a conocer los aspectos constitutivos de un proyecto de traducción y las aplicaciones informáticas necesarias para su gestión.
3. Ejercitar las destrezas básicas relacionadas con la traducción profesional en el ámbito de las herramientas informáticas.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Introducción a la traducción automática
1.1 Aspectos conceptuales e históricos
1.2 Tipos de sistemas de TA
1.3 Problemas de la TA
1.4 Concepto de posedición y preedición

GUÍA DOCENTE

2. Herramientas informáticas en el ámbito de la traducción

3. Memorias de Traducción
1.1 Aspectos conceptuales e históricos
1.2 Gestión y mantenimiento
4. Introducción a la localización

2. Contenidos prácticos

Prácticas asociadas a las distintas herramientas informáticas de uso común en el ámbito de la traducción
Lectura, reflexión y debate sobre conceptos y cuestiones tratadas en los artículos y textos propuestos
Asistencia a posibles congresos, seminarios y actividades culturales que puedan suponer de interés para la formación académica del estudiante

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Salud y bienestar
Educación de calidad
Energía asequible y no contaminante
Industria, innovación e infraestructura
Acción por el clima

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Las clases podrán ser magistrales o con métodos de aprendizajes activos y actividades colaborativas.
La asignatura estará virtualizada en la plataforma Moodle. Los materiales obligatorios y complementarios se subirán a Moodle según las necesidades de cada tema y del alumnado. Las actividades prácticas que requieran la utilización de recursos en la web podrán llevarse a cabo a través de la plataforma virtual.
El horario de tutorías será publicado en la plataforma Moodle de la asignatura. Las tutorías deberán solicitarse obligatoriamente por correo electrónico (mediante el correo institucional, no personal) indicando el asunto sobre el que se desea realizar dicha tutoría y la disponibilidad del alumno. Las tutorías serán siempre en el horario de tutorías fijado y tendrán carácter presencial.
Se podrán añadir o suprimir actividades presenciales o no presenciales, en función de las necesidades y casos que pudieran plantearse durante el curso académico.
El alumnado que curse la asignatura con segunda matrícula o sucesivas no cuenta con adaptaciones metodológicas ni del sistema de evaluación, a no ser que esté matriculado a tiempo parcial. Por tanto, deberá realizar un seguimiento de la asignatura con carácter ordinario, lo que incluye el tipo de participación presencial o a distancia en las actividades que sea preciso.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

El alumnado a tiempo parcial o con necesidades educativas especiales deberá ponerse en contacto con la profesora durante los primeros quince días del cuatrimestre para concertar la adaptación metodológica, en caso de ser pertinente.

GUÍA DOCENTE

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de comprensión lectora	-	2	2
Actividades de expresión oral	7	2	9
Debates	8	2	10
Exposición grupal	10	2	12
Lección magistral	10	-	10
Trabajos en grupo (cooperativo)	10	7	17
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Búsqueda de información	20
Ejercicios	25
Estudio	20
Trabajo de grupo	25
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Cuaderno de Prácticas
Ejercicios y problemas
Otros materiales proporcionados por la profesora
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas

EVALUACIÓN

Competencias	Exámenes	Portafolios	Resolución de problemas
CB1	X	X	X
CB2	X	X	X
CB3	X	X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Exámenes	Portafolios	Resolución de problemas
CB5	X	X	X
CB6	X	X	X
CB7	X	X	X
CE10	X	X	X
CE14	X	X	X
CE15	X	X	X
CE16	X	X	X
CE20	X	X	X
CE3	X	X	X
CU1	X	X	X
CU2	X	X	X
CU3	X	X	X
Total (100%)	***50%***	***30%***	***20%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Valora la asistencia en la calificación final:

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

La resolución de los casos prácticos y ejercicios empleados requerirá la utilización y en su caso la correcta instalación y configuración de los programas informáticos necesarios. Todos los ejercicios prácticos se explicarán y desarrollarán con programas en versiones para Windows.

Los instrumentos de evaluación anteriores siguen el siguiente esquema:
"Exámenes" hace referencia a una prueba escrita al final del cuatrimestre que incluirá distintos ejercicios y preguntas de carácter teórico y/o práctico.
El instrumento de evaluación "portafolios" constituye un dossier con los ejercicios prácticos llevados a cabo en clase o como tareas obligatorias o voluntarias. Estos documentos se encontrarán organizados y justificados personalmente, de manera que el alumnado no solo evidencie su proceso de aprendizaje, sino que aporte reflexiones y valoraciones acerca de este proceso.
El instrumento de evaluación "resolución de problemas" se refiere a un trabajo colaborativo cuyo proceso de realización se presentará en clase de forma oral según las consignas especificadas por la docente de la asignatura en tiempo y forma.

Las convocatorias ordinarias se rigen por los criterios de evaluación anteriormente mencionados. Las calificaciones obtenidas por el alumnado en todos los sistemas de evaluación (excepto el examen final), tendrán validez para todas las convocatorias ordinarias de la matrícula en curso, por lo que no son recuperables.
La única prueba que se repite en cada convocatoria ordinaria es el examen final (que requiere una calificación mínima de 5 sobre 10 para poder hacer media con el resto de los sistemas y que tiene validez de UNA única convocatoria, de forma que en cada convocatoria es obligatorio realizar el examen final).
La calificación de los distintos instrumentos de evaluación se tendrá en cuenta exclusivamente si alcanzan la calificación mínima que requiere cada sistema (5 sobre 10).
Teniendo en cuenta las competencias que deben desarrollarse en la titulación de Traducción e Interpretación, más de tres errores sintácticos, léxicos, discursivos, ortográficos o de puntuación conllevarán la calificación de suspenso, ya sea en los distintos instrumentos de evaluación o en los trabajos encomendados por la profesora como actividades de clase.
La no entrega de las actividades propuestas de carácter obligatorio en tiempo y forma supondrá igualmente la calificación de suspenso en el sistema de evaluación correspondiente.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

La evaluación para el estudiante a tiempo parcial o con necesidades educativas especiales podrá ser adaptable siempre y cuando se informe a la docente en la primera quincena del curso y sea pertinente.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Los instrumentos de evaluación "portafolios" y "resolución de problemas" no son recuperables en convocatorias extraordinarias.

GUÍA DOCENTE

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

A discreción personal, siempre que la calificación final sea superior a 9.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Alcina, A. (2022). «¿Cuál es el perfil tecnológico del traductor/a que buscan los empleadores?». Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció, 20, 000-000

Alcina, A., & Sánchez Gijón, P. (Eds.). (2017). Traducción automática: estado de la cuestión. Tradumática, 15.

Bowker, L. (2002). Computer-aided Translation Technology. A Practical Introduction. University of Ottawa Press.

Ciruelos, A. L. (2003). Una defensa crítica de las memorias de traducción. Consejo editorial, 4(12), 180.

Fernández-Rodríguez, M. (2010). Evolución de la traducción asistida por ordenador. De las herramientas de apoyo a las memorias de traducción. Sendebar, 21, 201-230.

Hutchins, W. J., & Somers, H. L. (1992). An Introduction to Machine Translation. Academic Press.

Muñoz Muñoz, J. M., & Vella Ramírez, M. (2010). Aplicación de traducción basadas en memorias de datos. Desarrollo y perspectivas de futuro. Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural, 3, 109-123.

Oliver, A. (2013). Traducción y tecnologías. Editorial UOC.

Rico Pérez, C. (2022). «Tendencias de futuro en tecnologías de la traducción». Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció, 20, 233-244.

Sánchez Ramos, M. D. M. & Rico Pérez, C. (2020). Traducción automática: conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posedición. Editorial Comares.

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...

Criterios de evaluación comunes

Selección de competencias comunes

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de comprensión lectora	Actividades de expresión oral	Debates	Exposición grupal	Lección magistral	Trabajos en grupo (cooperativo)
1ª Quincena	0,0	0,0	2,0	0,0	0,0	0,0
2ª Quincena	0,0	0,0	2,0	0,0	2,0	3,0
3ª Quincena	0,0	2,0	1,0	2,0	2,0	3,0
4ª Quincena	0,0	2,0	1,0	2,0	2,0	3,0
5ª Quincena	1,0	2,0	1,0	3,0	2,0	2,0
6ª Quincena	1,0	2,0	1,0	3,0	2,0	2,0
7ª Quincena	0,0	1,0	1,0	2,0	0,0	2,0

GUÍA DOCENTE

Periodo	Actividades de comprensión lectora	Actividades de expresión oral	Debates	Exposición grupal	Lección magistral	Trabajos en grupo (cooperativo)
8ª Quincena	0,0	0,0	1,0	0,0	0,0	2,0
Total horas:	***2,0***	***9,0***	***10,0***	***12,0***	***10,0***	***17,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.